

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master 2

Tayult : Tasekla

Asentel :

**Azalen inmettiyen deg tmezgunt n Buşaber :
Tazrawt tazyenmettit.**

Syur :

- MAZ Mouloud.
- DAOUDI Yanis.

**Slmendam n :
MOULAI Zoulikha.**

Inesyuma :

Aselway ; HASSANI Abdelaziz.
Anemhal; MOULAI Zoulikha.
Amekyad : AYAD Salim.

**Aseggas asdawan
2023/2024**



*Tanemmirt tameqqrant i Massa MOULAI Zoulikha, i d-
yezgan i lmendad-nney seg tazwara almi d taggara n tezrawt-
a, ama s yiwellihe id-ay-tefka, ama d asexti n tuccdiwin.
Tanemmirt i yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt n
tesdawit n Bgayet, i kra n win id-yefkan afus n tallelt seg
leqrib ney seg lebeid akken ad tennerni tutlayt n tmaziyt.
Tanemmirt i yal win yuran yef tmaziyt i d-yeğğan agerruj
idumen yer zdat nufa-t-id, ad t-id-afen wiyyad.*

Abuddu

Ad buddeyleqdic-a i baba d yemma.

I gma Mexluf, yessetma yal yiwet s yisem-is.

I warraw n yessetma yal yiwen s yisem-is.

I willa i yellan daymen yer yidis-iw.

I yemduk-al-iw yal yiwen s yisem-is.

I wid akk i yiqerben.

Mulud.

Abuddu

Ad buddeyleqdic-a i yemma d baba.

I gma d snat yessetma.

I yemdukai-w yal yiwen s yisem-is.

I kra n win yellan yer tama-w.

Yanis.

Ayawas

Ayawas

Tazwart tamatut.....	07
----------------------	----

Ixf amezwaru : Tasnarrayt

Tazwart.....	10
1. Asissen n usentel.....	11
2. Timental n ufran n usentel.....	11
3. Asissen n usagem.....	11
4. Agzul n tmezgunt.....	11
5. Asteqsi agejdan.....	12
6. Turdiwin.....	12
7. Leqdicat yemmugen yef usentel.....	12
8. Iswi-nney deg tezrawt.....	13
Taggrayt	14

Ixf wis sin : Tizri

Amezgun, tazyenmettit d wazalen inmettiyen

Tazwart.....	16
--------------	----

I. Awal yef umezgun d tezyenmettit

1. Tabadut n umezgun.....	17
2. Amezruy n umezgun aqbayli.....	17
3. Tabadut n tezyenmettit.....	18
4. Amezruy n tezyenmettit.....	18
5. Iswi n tezyenmettit.....	19
6. Azal n tezyenmettit deg tsekla	20
7. Inaw anmetti.....	20
8. Tabadut n wawal « azal ».....	21

II. Azalen inmettiyen n tmetti taqbaylit

1. Şsber.....	22
2. Nniya.....	22
3. Nnif / Isey.....	22
4. Tagmatt.....	22
5. Tidet.....	23

6. Leḥdaqa.....	23
7. Tamsetla.....	23
8. Lbaḍna.....	23
9. Leḥnana n tyemmat.....	23

III. Ayen ixulfen azalen inmettiyen n tmetti taqbaylit

1. Leḥkem amesbatli / Tamḥeqranit.....	25
2. Neffu.....	25
3. Lexdeε.....	25
4. Yir tagmat.....	25
Taggrayt.	26

Ixf wis kraḍ : Tasleḍt

Azalen inmettiyen d wayen i ten-ixulfen

Tazwart	27
---------------	----

I. Azalen inmettiyen n tmetti taqbaylit

1. Šsber.....	28
2. Nniya.....	28
3. Nnif / Isey.....	29
4. Tagmat.....	30
5. Tidet.....	30
6. Leḥdaqa	30
7. Tamsetla	31
8. Lbaḍna.....	31
9. Leḥnana n tyemmat.....	32

II. Ayen i ixulfen azalen inmettiyen n tmetti taqbaylit

1. Leḥkem amesbatli / Tamḥeqranit.....	33
2. Neffu.....	34
3. Lexdeε.....	34
4. Yir tagmat.....	35
Taggrayt.....	36
Taggrayt tamatut.....	38

Adlismuy.....41

Agzul n tezrawt43

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut :

Tasekla d ttawil s wacu amdan yessenfalay-d yef wayen yellan dixel-is, yettfaka-d ayen yellan deg wul-is, d lemri n yal agdud deg umaḍal, yef waya yal agdud yessea lemri-ines i t yessemgaraden yef wiyyid.

Da i nezmer ad n ini ula d nekni nesaa lemri-nney; nesaa tasekla-nney, temxalaf yef tiyyid deg umaḍal. Tasekla taqbaylit ney tamaziyt tezga tedder gar ugdud-is, tedder deg tudert-nsen n yal-as, aya yettuyal yer cfawat n lejdud d wid i ay-d-izwaren, zgan tteawaden-t-id gar-asen deg tudert-nsen, da imi i tella tsekla-nney di tallit n timawit.

Tasekla tamaziyt tettnerni seg tallit yet tayed, seg unekcum n yirumiyen yer da, tuyal tettwaru, tajmilt ad tuyal i Belaid At Eli, imi netta gar yimenza i yuran idrisen iseklanen n tsekla tamaziyt, akk d yimrabden irumiyen aya i lmend n wayen id nnan imazrayen. Seg yimir-nni ar tura atas n tewsatin i d-yennulfan am wungal, tullist d umezgun ...

Abrid n tsekla taqbaylit yuran yeččur d ismawen i d-yufraren deg tira n yidrisen iseklalen akken tebyu tili tewsit, gar-asen nezmer ad nebder Emer Mezdad, Rachid Elie, Mulud Meemri d Ebdellah Muḥya... Aneggaru-ya d win i d-yufraren deg umezgun, tawsit i yef ad yili leqdic-nney deg tezrawt-a.

Amezgun seg-mi i d-yella deg tmurt-nney, ama win i d-yellan s taqbaylit ney s tutlayin-nniḍen, yezga d tawsit i d-yettmeslayan yef wayen i iceyben akk timetti, d win i d-yewwin, mazal yettawi-d, yef yiyeblan i d-tmagaren yimdanen deg tudert-nsen. Tawsit-a d tin i yennernan deg tmetti, laḍya yer yilmeziyyen, d nutni i as-yefkan afud, maca anerni-a ur d-yusi ara kan akka, yella-d s lemeawna n waṭas leḡyal.

Ma nemmeslay-d yef umezruy n umezgun, deg tsekla tazayrit, ad t-naf yedba-d seg useggas n 1926, yezga d allal n umennuy yef tumast, tilelli, timunnent. I lmend n umawal agreylan n tsekla i d-yeffyen deg tezrigin « *Larousse* » s lmendad n *Pascal Mourgin* d *Karen Haddad-Wotling* (2012 : 21) i d-yewwin awal yef umezruy n umezgun adzayri : « *amezgun deg unnar n tutlay yetteli-d s usezef n tmedyezt taɣerfant dacu kan amezgun s taerabt taseklant lawan-nni maci atas i t-yettafaren, maca timezgunin i d-yellan s taerabt n uɣref d tid i d-ijebden lwelha n imferjen, imi d tid i d-yettaken afud* »¹, seg useggas n 1963 d asawen yedba umezgun yettnerni akter.

¹ « *Le théâtre sur le plan de la langue se situe dans le prolongement de la poésie populaire en effet le théâtre en arabe littéraire demeure presque sans audience, par contre les pièces en arabe courant [...] suscitent volontiers l'enthousiasme* ».

Tazwart tamatut

Akken i d-nessezwer awal dakken tazrawt-nney ad t-ili yef umezgun, ihi tazrawt-nney nextar ad t-ili yef usentel « azalen inmettiyen deg tmezgunt n Buşaber », ledic-nney nebda-t yef kraḍ n yixfawen.

Ixf amenzu d win n tesnarrayt, deg-s ad nemmeslay yef yiferdisen icudden yer tesnarrayt n tezrawt-nney ; ad nesissen deg tazwara asentel i nefren ad nexdem, syin akkin ad nemmeslay yef tmental i ay yeğğan ad nefren asentel-agi, ad nessissen asagem-nney tamezgunt n Buşaber w ad as-nexdem agzul, ad nefk asteqsi agejdan i yef ad tbed tezrawt-nney d kra n turdiwin ad ay iwellhen deg tikli n leqdic, ad nefk kra n leqdicat yemmugen yakan yef usentel i nefren, yer taggara ad nefk iswi i nebya ad nessiwed seg tezrawt-nney.

Ixf wis sin d ixf n tezri d win umi nsemma : « Amezgun, tazyenmettit d wazalen inmettiyen ». Ixf-agi nebda-t yef sin n yehricen akken ad tefrez tikli n leqdic, deg uḥric amenzu newwid deg-s awal yef umezgun d tezyenmettit anda i d-nefka tabadut n umezgun aqbayli, nefka-d tabadut n tezyenmettit akk d umezruy-is dyiswi-ines, nerna nefka-d azal n tezyenmettit deg tsekla d tbadut n wawal azal. Deg uḥric wis sin newwi-d deg-s awal yef wazalen inmettiyen deg tmetti taqbaylit, d win yebdan yef sin ; deg-s nefkad azalen yellan deg tmetti taqbaylit, nerna nefka-d ayen yeffyen, ney ayen yellan mgal azalen azalen inmettiyen n tmetti taqbaylit.

Ma deg ixf aneggaru ad nekcem deg tesleḍt, ad nessemres ayen i d-nenna deg tezri yef usagem i nefren ad as nexdem tasleḍt.

Ixf amezwaru Tasnarrayt

Tazwart :

Deg ixf-a ad n-awi awal yef yiferdisen n tesnarrayt seg usissen n usentel art mental i d-ay-yeğgan ad nefren asentel-a, syin akkin ad nessisen asegem i nefren ad nexdem tazrawt nney fell-as, ad nernu ad nefk agzul n tmezgunt n « Buşaber », syin ad d-nefk asteqsi agejdan yef ad tbed tezrawt-a d turdiwin ad ay iwellhen deg tikli n leqdic, nerna nennuda-d yef tezrawin yemmugen yef usentel yer tagara nefka-d iswi-nney seg leqdic ad nexdem.

1- Asissen n usentel :

Leqdic-nney ad d-yili yef wazalen inmettiyen deg tmezgunt n Buşaber, deg-s ad d- nawi awal yef wayen i icudden yer tmetti, rnu yer waya ad nawi awal yef wazalen inmettiyen i nezmer ad d-nekkes ney ad d-nessufey seg tmezgunt-a, anda ad nzer wid yeddand tmetti taqbaylit d wayen i ixulfen yef wazalen inmettiyen.

2- Timental n ufran n usentel :

Ayen i ay-yeğğan ad nefren asentel-a, imi nebaya ad nwali ma tesəa tmezgunt n Buşaber azalen inmettiyen, dayen teejb-ay imi ur yezzifet ara atas, rnu yer waya imi nella d imezyanen nhemmel ad nenezzeħ timezgunin ladya deg yixxamen n yilmziyen, rnu yer wannect-a ulac kra n leqdic i yemmugen yef tmezgunt-a, ama s uzyan ara nedfer ney s yizyanen-nniḍen.

3- Asissen n usagem :

« Buşaber » d tamezgunt i d-yefyen di F.D.B. Rran-tt-id yer teqbaylit d tamezgunt. D tamezgunt i d-yettwasuqlen s ħur agraw n F.D.B., tutlayt-is taybalut d tafransist yura-tt *Jean Marie Dallet* seg tmacahut i yuran di Tunes s taerabt , tefy-d i tikkelt tamezwarut deg useggas n 1942, tamezgunt-a d tin yettwarun i yigerdan, d tamezyant tebda yef kraḍ n yisuyas, tesəa azal n 48 n yisebtar dand wid n tutlayt n tefransist, ma nekkes isehtar n tutlayt taybalut ad ffyen wazal n 25 ar 28 n yisehtar, asagem neddem-it-id deg tesyunt « *Ayamun.com* ».

Aḍris n umezgun ibed yef yiwudam am netta am yiḍrisen iseklanen-nniḍen ama d tullist ney d ungal..., ihi iwudam yef wacu i tbed tmuzgunt-a ad naf Buşaber d awadem agejdan, iwudam-nniḍen: sseltan Meħmud, sseltan n Lmerruk, Lewzir Belqasem, Lewzir Qasi, Lewzir Ferħat, Lewzir n sseltan n Lmerruk, yemma-s n sseltan n Lmerruk, amēellem, aēssas d lyaci.

4- Agzul n tmezgunt :

Buşaber d yiwen i yellan musnaw ger wat bgayet s sber-is d lhenna n wul-is, medden akk heddren fellas s wayen lēali, dya yusseḡ deg-s sseltan Meħmud, win i yetfen Bgayet di lawan nni, iēdda yemsefham netta d lewzirat-ines ad as kksen akk ayen i yesəa, xersum ula d arraw-is, ħas akken sēddan fell-as lbaṭel ameqran, yesber, yettqabal-iten-id s wawal ziden, ayen akk i yeḍran yessawēḍ-as-t-id lewzir i sseltan, yerfa ugar, yefka lamer ad t-nfun yer tmurt n Lmerruk. Buşaber yeqbel, ceyyēent di lbaḡur, yewweḍ yer din yebda ixeddem, syin yules-as tadyant-is i umēellem-is yesla-ya-s-d lewzir n Lmerruk, yuls-as taluft i sseltan,

i yellan d amesbaṭli, dya yumer aḥessas-is ad t-iger yer tesraft anda iger gma-s sseltan-nni. zrin wussan, yedra wayen yedran, yemmut sseltan n lmerruk yemsefham wegdud ad yessali gma-s n sseltan, i yellan deg tesraft, ad yettef amkan n gma-s, ad yuṭal d sseltan fell-asen. Nutni ur ḥsin ara yemmut yemtel-it Busaber din di tesraft, yaṣ akken Buṣaber ur yeffir ara fell-asen tadyant i yedran, ugin ad t-amnen, acku ur zrin ara yella win i yerna sseltan yer tesraft-nni nnig n gma-s, ayen iten-yeḡḡan ssulint d sseltan fellasen yer tagara n tedyant.

5- Asteqsi agejdan :

Imi i neyra tamezgunt-a nulfan-d kra n yisteqsiyen deg wallay-nney fell-asen ad nesbed tazrawt-nney, gar yisteqsiyen-a ; d acu-ten wazalen inmettiyen i nezmer ad nessufey seg tmezgunt-a? Amek id-ttwasenfalin wazalen-a deg tmezgunt n Buṣaber ? Wissen ma yella yedda-d deg tmezgunt wayen i ixulef i wazalen inmettiyen n tmetti taqbaylit ?

6- Turdiwin

Ur nezmir ara ad nekcem deg leqdic war ma nefka-d turdiwin i izemren ad ay-wellhent deg tikli n leqdic-nney, aya ad yili i lmend n usteqsi agejdan i d-nefka, ahat deg tmezgunt-a ddan-d wazalen inmettiyen n tmetti taqbaylit ; ahat dayen yedda-d wayen i ixulfen i wazalen inmettiyen n tmetti taqbaylit.

7- Leqdicat i yemmugen yef usentel :

Leqdicat i yemmugen yef tmezgunt-a n « Buṣaber » yakan ulac, maca llan wid yemmugen s uzṭan anmetti yef wammuden-nniden gar-asen:

- Zetout Feroudja, 2023, Azalen inmettiyen deg ungal Tawes Ibeleiden i tura Fadila OULEBSIR, tasdawit n Bgayet. Tazrawt-a, tewwid yef wazalen inmettiyen, ibdan yef kraḍ n yeswiren : imensayen, alsanen d watraren. Deg tesleḍt tessawed tnelmadt ad d-tessufey akk azalen inmettiyen ilmend n wamek i ten-tebḍa.
- Mehtout Lynda d Zefouni Amina, 2020, Azalen inmettiyen deg tmedyezt n Ait Menguellet, tasdawit n Bgayet. Tazrawt-a tewwid yef wazalen inmettiyen, bdant-ent ilmend n snat n talliyin i d-iceddan yef tmetti taqbaylit (tamensayt d tetrart), syin akkin bedrent-d azalen icerken gar snat n talliyin-a
- Karami Yousra, Tasleḍt tazyanmettit n ungal « tagrest uryu » i yura Emer MEZDAD, Tasdawit n Bgayet.

- Kouk Lyakout, 2016, Tazrawt tasnettizyent n ungal « aεecciw n tness » n Linda KOUDACHE, tasdawit n Bgayet. D tazrawt i d-yewwin awal yef wazal n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit tamensayt d tetrart, d uzayer n tmeṭṭut taqbaylit deg tmetti taqbaylit, syin akkin deg uḥric n tesleḍt wwinted yef kra n tedianin i tettidir tmeṭṭut taqbaylit deg tmetti-ines llanted deg usagem i fennent.

8- Iswi-nney deg tezrawt-a :

Imi i nebya ad nexdem leqdic-a almi nesea iswi nebya ad naweḍ yur-s, ihi iswi nney; ad nessufey akk azalen inmettiyen i d-yettwabadren deg tmezgunt n Buṣaber, ad nwali ma mazal-iten deg tmetti taqbaylit, ad nessebgen dayen ayen yeffyen i wazalen n tmetti taqbaylit d wacu i d-yeglan yes-s.

Taggrayt

Deg ixf-a newwid awal s umata yef yiferdisen i icudden yer tesnarrayt n tezrawt-nney, deg tazwara nessasn-d asentel n tezrawt-nney, nefka-d asteqsi agejdan i yef ad tbed tezrawt-nney, nerna-d timental i ay-yeğğan ad nefren asentel-a d yiswi i nebya ad nessiwed yer tagara n leqdic.

**Ixf wis sin : Tizri
Amezgun, tazyenmettit d wazalen
inmettiyen**

Tazwart :

Ixf-a n tezri nefren ad t-nebɗu ɣef sin n yeħricen, amenzu ad n-awi deg-s ayen icudden ɣer tezɣenmettit d umezgun ; ad n-awi tabadut n umezgun ilmend n yimusnawen i d-yemmeslayen fell-as, ad yili wawal ɣef umezruy n umezgun aqbayli. Syin akkin ad n-awi awal ɣef tezɣenmettit d umezruy-is, d yimusnawen itt-yesnernin, d iswi-ines akked wazal-is deg tsekla. Imi tazrawt-nney d tin ara d-yawin ɣef wazalen inmettiyen ad d-nawi tabadut n wawal « azal », syin ad nemmeslay ɣef wazalen inmettiyyen i yugten deg tmetti taqbaylit, ɣer taggara ad d-nawi awal ɣef wayen i d-yettilin mgal azalen inmettiyen deg tmetti taqbaylit.

I. Awal yef umezgun d tezyenmettit

1. Tabadut n umezgun :

Amezgun d tawsit tamaynut yer tsekla Taqbaylit yuran, yas akka izuran-is fkan imyi seg zik, seg-mi i tebda txelqit tikli-s, Muḥend Akli Salḥi (2012: 29) yenna-d deg waya: «*Amezgun d tawsit n tsekla, yebna uḍris n umezgun yef udiwenni, gar iwudam, di teqbaylit amezgun d tawsit tamaynut, tennulfa-d drus-aya*».

Muḥend Akli Salḥi (2012: 29) «*Amezgun d tawsit n tsekla tamirant i d-ibanen deg iseggasen n 40 amezgun n Rradyu i d-texdem Rradyu tis snat* »

2. Amezruy n umezgun aqbayli :

Ma d amezgun aqbayli nezmer ad n-ini yebda-d seg yiseggasen n 1940, d win i d-iɛeddan yef waṭas n talliyin, ilmend n wayen i nufa deg tezrawt n Amer LAOUFI (2013 : 54-59):

Tallit tamezwarut, tella-d seg useggas n 1945 ar 1954, d tallit anda amezgun yettawi-d isental i icudden yer umennuy mgal acengu afransis, d win i d-yugmen seg tmucuha n leqbayel n zik, d liḥala n tudert n yimir-nni, tturaren-ten-t-id deg umaṭaf wis sin.

Tallit tis snat, tella-d seg 1954 yer 1963, deg-s llant tceqqufin i d-yetturaren yef usayes s teqbaylit, gar-asent tid i yexdem A. Abdoun, maca ur dument ara, acku acengu afransis yehbes akk ayen i d-yesseknayen ayref, yef wakka ad mfaraqen akk wid i ixeddmn amezgun, yal yiwen anda i d-yufa iman-is, llan wid i d-yufan iman-nsen deg udrar, llan wid i yetfen abrid n lɣerba, kemlen leqdic-nsen din,gar-asen, wid i d- yufraren deg umezgun, Sliman ʕazem d Ccix Nurdin.

Tallit tis kraḍ, tettruḥu seg 1963 yer 1980, di tallit-a adabu ur yefki ara azal i tmeslayin d yidelsan n tmurt akk, ibed mgal kra n yiwen i yulin yef usayes ad yecnu s teqbaylit ney ad yexdem amezgun s tebaylit, maca banen-t-d kra n tsuqqilin, win i d-yufraren deg tallit-a d Muḥya ʕebdellah, s tsuqqilt-is i waṭas n tmezgunin yettwasnen deg umaḍal, aya yella-d di lɣerba, di tmurt n Fransa.

Tallit tis ukkuz, d tallit gar 1980 d 1988, deg-s i d-llan yineduyen n tefsut n yimaziyen yef tumast tamaziyt, anda ad uyalen waṭas n yinelmaden n tesdawit ad salin aṭas n tmezgunin, dayen banen-d yimyura imaynuten, deqs n tceqqufin i sulin yef usayes, am tceqqufin n Muḥya d Kayeb Yasin anda i snernin amezgun aqbayli s tsuqilt n tceqqufin n yimusnawen tettwasnen deg umaḍal am *Moliér*, *Brecht*, d tallit-a akk d tedianin i d-yedran deg-s i yeḡḡan amezgun aqbayli ad yennerni akter.

Tallit tis semmus, tella-d gar 1988 d 2001, tallit-a tettwajerred s tedianin n tuber 1988 i yessembawlen tamurt s lekmal-is, i d-yewwin talalit n d tallit ideg lulented waṭas n tdukliwin tidelsanin, anda i fkan aḥric ameqqran deg leqdicatnsen i umezgun, gar yisental i d-win s waṭas : tasertit, tugdut, tilelli d wayen akk ixussen amdan aqbayli deg tallit-nni.

Tallit tis sḍiset, tella-d gar 2001 ar ass-a, deg yebrir 2001 tamurt n leqbayel, tettwasen s tefsut taberkant yefkan azal n 128 n yilemziyen, deg tallit-a afares d win i iḥbsen ilmend n tedianin yeḍran deg tmurt n leqbayel. Deg useggas n 2005 i d-yeḡḡujeg ufares n umezgun aqbayli, annect-a yella-d s tfaskiwin n umezgun, i d-yettilin deg tmurt n leqbayel ney anda nniḍen am Ḥennaba, isental i yef d-ttawint deg lawan-nni d ayen yecban tasertit n war asirem akk d uɛayer n udabu. Amezgun d win yennernan ama deg tira ama deg usnulfu, tizrigin ldint tiwwura-nsent sdat n umezgun aqbayli laḍya Asqamu Unnig n Timuzya (H.C.A) yefkan afus i usnulfu d tira sumata

3. Tabadut n tezyenmettit :

Ddeqs n yimusnawen deg tsekla deg umaḍal, i d-yewwin awal yef tezyenmettit gar-asen *Claude Duchet* i d-yuran yakan yef uzɣan-a, *Edmond Cros*; ula d netta ḍayen yura-d adlis isemma-yas « *la sociocritique* », *Pierre V.Zima*. Deq-s n tbadutin ḍayen i yellan, maca nezmer ad tent-nessemli, aya i lmend n temsirt n « *Dr. Benzeroual T.* » i nufa deg temkerḍit tumḍint n uyerbaz ayelnaw unnig n wayir n Sṭif yef tezyenmettit :

« *Tazyenmettit d yiwen uzɣan gar yizɣanen iseklanen, tzerrew ayen yerzan amaḍal inmetti i d-yettwabedren deg kra n uḍris aseklan. Tettagem-d seg tmusniwin i as-d-iqerben am tesnamtit n tsekla.* »²

4. Amezruy n tezyenmettit :

Iban-d i tikkelt tamezwarut uzɣan n tmetti deg tsekla yer *Emile Rousseau*, syin akkin s wudem unsib deg udlis n *Germain de Staël*, i yellan s uzwel « *la littérature considérée dans ses rapports avec les institutions sociales* », yemmeslay-d yef wassay i d-yettilin gar tsekla d tmetti, deg useggas n 1800. Kra n yiseggasen yer zdat, ad naf Hippolyte Teine yebder-d deg udlis yettusemman « *philosophie de l'art* », deg-s yebya ad yessegzi kra n leqdic aseklan ilmend n tmetti n umyaru, swakka nezmer ad n-ini ɣas akken ur d as fkin ara azal yimusnawen imezwura maca fkan-as-d lsas i yef ad tbed, almi d tasut tis XX,

² Seg temsirin n Dr Benzeroual.T yef tezyenmettit : « *la sociocritique* est une approche du fait littéraire qui s'intéresse à l'univers social présent dans le texte. Elle s'inspire de disciplines proches comme la sociologie de la littérature qu'on a tendance à les confondre ».

deg-s llan-d yimusnawen i yeerden ad t-snernin, aya yella-d seg yiseggasen n 1960 yer da³.

Tazyenmettit « *la sociocritique* », d awal i d-ibanen taggara n yiseggasen n 60, yettwasemres i tikkelt tamenzut deg useggas n 1974 s yur umusnaw afransis *Claude Duchet* deg « *la revue littéraire n°01* » deg umagrad « *pour une sociocritique ou variation sur un incipit* »⁴.

Azyan-a skud tteeddayen yiseggasen, imusnawen ttnadin amek ara t-snernin. Deg yiseggasen n 70 ladya deg unnar n tsekla tafransist i yennerni akter uzayan-a, aya yella-d ilmend n leqdicat n yimusnawen deg unnar-a, gar wid it-yesnennan s leqdicat-nsen :

- *Claude Duchet* deg yimahilen i yexdem yef tezyenmettit am wayen i d-yura deg « *la revue littéraire* ».
- *Edmond Cros*, deg udlis i d-yura isemma-as « *la sociocritique* ».
- *Robert Escarpit*, deg leqic-is iwmi isemma « *production et consommation de la littérature* ».
- *Pierre Bourdieu*, deg udlis i yexdem deg unnar n tsekla « *champ littéraire* »⁵.

Tazyenmettit d tin i iselden aḍris s telqey, tettak azal i uḍris d tmetti i d-yettwabedren deg-s, s wakka nezmer ad nini aḥric i wumi tettak azal deg tesleḍt mačči d aḍris yakan, d acu d timetti i yettilin deg uḍris-nni, acku d winna i d iswi-ines.

5. Iswi n tezyenmettit

³ Seg temsirt n Dr Benzeroual T « *On remarque pour une première fois une approche sociale de la littérature dans l'Émile de Rousseau puis, de manière plus importante, dans l'ouvrage De la littérature considérée dans ses rapports avec les institutions sociales (1800) de Germaine de Staël.[...] par rapport au milieu social de son producteur* ».

⁴ Edmond Cros, *La sociocritique*, édition l'Harmattan, Paris 2003, p 09 [c'est à la fin des années 60 qu'apparaît le terme de sociocritique].

⁵ Dr Bellal.M, tamsirt n useggas wis 5 tasga n tefransist, almud n « *lecture critique* », tasdawit n Bouira, 2019-2020 « *Pendant les années 70 et plus précisément dans le domaine francophone, cette nouvelle approche a connu une nouvelle impulsion à la suite des travaux de plusieurs chercheurs et critiques. Citons ici les travaux de Robert escarpit résumé dans « production et consommation de la littérature » Pierre Bordiaux et son « champ littéraire » ainsi que Claude Duchet et son ouvrage intitulé « sociocritique » d'autres chercheurs ouvriront de nouvelles perspectives de recherche tel Pierre Zima avec sa sociologie du texte, et Marc Angenot et sa théorie du discours social* ».

Iswi n uzɣan-a, ma nmuqqel ilmend n wayen i d-yenna *Claude Duchet* (1971 :14) «*D asebded n « logos » n tmetti di tlemmast n leqdic uzɣin mačči di berra*».⁶

Iswi-ines dayen ad d-tesken dakken kra n leqdic aseklan yekka-d seg wayen i d-yettlin deg tmetti, neɣ d inedruyen i d-yettlin deg tmetti, d tin i d-yettawin awal ɣef kra n tidet i yellan deg tmetti. Iswi-ines ad sebgen azayer akk d tilin n leqdic aseklan deg tmetti akken i tekki tmetti deg leqdic-is.⁷

6. Azal n tezyenmettit deg tsekla :

Tazyenmettit d tin yesəan tixutert deg tsekla imi tzerrew iɣrisen, terna tettağğa-ay asatal-nsen inmetti asertan d yidelsan. Rnu ɣer waya d tarrayt i d-ay yettağğan ad nwali tilawt n tmetti s ttawil n yiɣrisen imi tessawaɗ ad d-tefk tugna n yimdanen amek txemmimen, tessenfalay timuɣliwin-nsen ama ɣef tesreɗt, tasertit, ula d azalen inmettiyen s wayes ttannen.

Tayult tazyenmettit, tqeddec ɣef tsekla d yiɣrisen iseklanen s tmuyli tasnalsant maca, temgarad ɣef tesnalest n tsekla, acku iswi n unadi d tesleɗt ur yelli ara d azuzer n yiqeddacen, neɣ d imeɣri, tasleɗt tazyenmettit ur tebni ara ɣef tudert n umaru neɣ ɣef wummuy n yidlisen i d-yura, maca tazyenmetti tettnadi ad d-taf ayen i izedyen deg uɣris aseklan i isəan assay akked tmetti, ama deg wayen irzan timetti n uɣris neɣ taybalut.

Tizri n tezyenmettit n Duchet Claude tebna ɣef tidranin d tigejdanin am « timetti n wungal neɣ n uɣris », « timetti taybalut », « aberra n uɣris », « inaw imetti » akked « Asusyugram ».

Imi tazrawt-nney d tin ad yilin ɣef tewsit n umezgun nefren ad nessexdem tarrayt n yinaw anmetti deg-s ad nesken azalen inmettiyen i yellan deg yal tanfalit n tmezgunt n Buṣaber.

7. Inaw inmetti:

Aɣris aseklan, yetteawad-d afares n yinawen i yerzan uguren n tmetti, akked d tilawt yerzan tanyiwant n yimdanen, akken ad teiwed afares, neɣ ad d-tefk tugna n tmetti n tilawt. Inawen-a i d-yettawin ɣef waṭas n yisental, ttuneḥsaben amzun d tanfalit n tmetti n uɣris. Inawen imettiyen mmalen-d tamuyli taneymart deg tmetti n uɣris, tettak-d tugna n yixemmimen, n tesnakta, n tmuyli yer umaɗal i yellan deg tmetti-a Inaw inmetti, d imeslayen i d-yettlin gar yimdanen n tmettit, maci kan d awalen usriden imawiyen i izemmren ad i d

⁶ « *D'installer le logos du social au centre de l'activité critique et non à l'extérieur decelle-ci* »

⁷Dr Bellal.M, tamsirt n useggas wis 5, almud *lecture critique*, tasdawit n Bouira, 2019-2020.

inawen, maca ula d ayen yuran, yewwed-d ɣer yimeɣriyen am yidlisen. Ula d imbaddalen imaiyen neɣ irawayen deg wallalen n taywalt atraren nezmer ad ten-nerr deg wadeg n yinawen imettiye. Tikti-a iwekked-itt-id Marc Angenot mi d-yenna:

« *D ayen akk i d-yettwannan neɣ i d-yettwarun deg kra n tegnit timettit, d ayen akk i d-yettwasuffyen, i d-yettwahedaren ad s-slen yimdanen, neɣ ayen i d-yetteeddin deg ttawilat n taywalt iliktruniyen. D ayen akk i d-yettwallsen neɣ i d-yettwasfuklen, ma nenna-d belli ullis d usfukkel d snat n tarrayin tigejdanin n yinaw* »⁸

Inaw imetti yejmeɛ akk ayen yerzan imeslayen i yettuɣalen ɣer wayen txeddem tmetti (ama d tasertit, d tasreɛt, d izerfan, d amezruy...) tugna-a tinmettit, tezmer ad d-tban s tyessa n tmenna i yezdin timetti am yinzan, imi inaw imetti yettsennid kan ɣef tedmi yezdin. ɤef tmentilt-a yettwafham yinaw imetti ugar s wudem n usget acku maci yiwen kan n yinaw imetti i yettilin deg uɣris, maca ttilin waɣas n yinawen imettiye annect i yettilin d awalen i icudden ɣer yisental yemxallafen.

8. Tabadut n wawal « azal » :

Awal-a aɣas n yimusnawen i t-id-yesbadun, maca yal wa amek i t-id-yesbadu, gar-asen *Malinowski* yenna-d d aɣulfu, ma d *Radcliffe-Brown* d assay i d-yettilin i lfayda n iɛeggalen. Nekni nefren-d snat n tbadutin :

Tamenzut d tin n *Max Weber* deg (2007 ; 733), deg-s yeqqar-d dakken « azalen d iseɓɓaden imesɣura yemsawan, skanayen-d kra n wannawen n wadduden i d-yekkan seg tidmi yerran ɣer kra n yiswi neɣ ɣer kra n twuriwin; d tisemdayin neɣ d timensayin »⁹.

Ma d tis snat d tin i d-yefka *C. Kluckhohn* (2007 :733) yettwali : « *Azalen, amzun d iwellihen n tigawin i d-yettuɣalen ama s nnfee neɣ s lemderra, ttwagzant neɣ banent, twasuddsent deg unagraw anmetti adelsan* »¹⁰

⁸ Angenot Marc, *Théorie littéraire*, PUF, Paris, 1989, p. 40. «Tout ce qui se dit et s'écrit dans un état de société, tout ce qui s'imprime, tout ce qui se parle publiquement ou se présente aujourd'hui dans les médias électroniques. Tout ce qui se narre et argument, si l'on pose que narrer et argumenter sont les deux grands modes de mise en discours.»

⁹ « *Les valeurs sont des données objectifs positifs, déterminant certains types de comportements distincts de ceux rationnellement orientés vers un but ou encore des actions affectives ou traditionnelles* ».

¹⁰ « *Les valeurs comme l'orientation nomatives des actions positives ou negatives, explicites ou implicites, organisées systématiquement au sein d'une totalité culturelle* ».

II. Azalen inmettiyen n tmetti taqbaylit :

Timmetti taqbaylit d tin yebnan ɣef waṭas n wazalen i d-as-yefkan lɛas ara tebded, terna tefka-yas lmizan s wayes ad teddu, azalen-a d wid i yeawnen deg tuddsa n tmetti d yiɛeggalen-is akken i yesweb, d wid ur zmiren ara ad ten-xalfen, ma newwi-d awal fell-asen ur nettfakka-ara acku aṭas i yellan, ɣef waya nefren ad nemmeslay ɣef kra n wazalen yettwassnen deg tmetti taqbaylit d yiɛeggalen-is.

1- Şşber :

Azal-a d win yuɛren ad t-yeqbel umdan maca ilaq ad yili ɣur yal amdan di tmetti anta tebɣu tili, acku amdan ilaq ad yeddem cwiṭ, yettɛeddayed ɣef lewqat yuɛren deg tudert-is, ɣef tagnatin iseɛben yewwi-d fell-as ad yissin amek ara yesɛeddi tagnit-nni, ilaq ad as yeşber, akken nnan imezwura : « şşber d aḥbib Rēbbi¹¹ », ur tid-ğğin ara almi i zran ad yaweḍ was-is, şşber d tabɣest i ilaq ad tt-yeşu yal amdan.

2- Nniya yesfan :

Azal-a d win yefkan aṣar gar leqbayel seg zik, xeddmn leɣyal-nsen s nniya, tilufa-nsen ferrunt akken ten-yebya Rēbbi, azal-a d win yettbeeiden tiḥerci d tuččit n leḥquq n lɣir, akken i d-ğğan awal at zik bu nniya ma ur yerbiḥ ; ad yeffey bxir, azal-a d win yettağğan medden sfan umgar-asen, rnu ɣer waya wa yettimɣur deg tiṭ n wayeḍ.

3. Nnif :

Nnif d yişey, d lɛas i ɣef tebna tmetti taqbaylit tamensayt, anda aqbayli d teqbaylit zemmren ad semmḥen deg tlufa, maca tamsalt n nnif ur tsemmiḥen ara deg-s, zemmren ad fken idammen-nsen, Işey yeena kraḍ n temsal, tamezwarut d işey n tmettut, tis snat n wakal ney tmurt, tis kraḍ işey deg wawal. Ihi d azal-a i ɣef tbedd tmetti; ulac azal nnig-s ney it-yifen.

4. Tagmat :

Timmetti taqbaylit tettwassen s wazal-agi aṭas i nezmer ad n-ini fell-as ; d yiwen wazal i-t-yessemgaraden ɣef tmettiyin nniden, imi leqbayel azal-agi n tegmat yezdey deg idammen-nsen, ur ttağğan ara gma-tsen ad yenxes ney ad yeyli, ma tḥedred tagnit n tiq ɣef yiwwen deg-sen dukkula am idudan ufus, amzun akken seg yiwwet n tēbbuṭ i d-ffyen, Azal-a yesbadu-tid J.M.DALLET (1982 ;261) akka « tagmat, d amsefham gar watmaten d teysetmatin, gar imawlan¹² ».

¹¹ J.M.DALLET, dictionnaire Kabyle-Français, 1982, p806.

¹² « Fraternité. Entente entre frères et sœurs, entre parents »

5. Tidet / Tikli zeddigen :

Azal-a d win yetteħrazen assayen gar yiɛggalen n tmetti, d azal i yettağğan ad qwun wassayen gar yemdanen, rnu ɣer-s mi ara tili tidet gar yemdanen tettağğa azalen nniden ad nnernin, amedya ma yella urgaz d win yesɛan tidet tirrugza-ines tettneri gar wallen n medden. Tidet d aybalu isehħan, tesɛa azal d ameqqran deg tudert n umdan ɣas akka yewɛer amdan ad t-iqbel maca ma iteddu yes werjin ad yeɣli, akken nnan imezwura «Tif tidet isseqraħen ; wala lekteb issefraħen ».

6. Leqder :

Deg tudrin n leqbayel, ltuƣan mi ara d-ilal yettaf-d at uxxam ttemqadaren akken ma llan, amecħuħ yettqadar ameqqran, tameħħut tettqadar argaz, yal wa deg umdiq-is dya azal-a ad t-yelmed war ma yewwi-d s lexbar, anda awal lɛali yezga gar at uxxam, tayemmat tazga tettweħši ɣef wazal-a tesselmad-it i warraw-is seg wasmi ara ilin d imezyanen.

7. Tamsetla :

D azal i yellan ɣer leqbayel seg zik, azal-a yemmal-d tadukli gar yiɛggalen n tmetti ama d tɛgnatin n ccedda ney d tignatin n lfuruħ, seg zik lebayel ttwasnen s wazal-agi, yettbin-d deg : tiwizi i d-yettlin ama deg lawan n uzemmur ney lawan n tmegra, temlilen ar lewziɛa n taddart am akken d yiwen n uxxam. Deg useggas n 2022 mlalen-t akk tudrin n leqbayel amzun seg yiwen n udrum i d-frurin ar Tizi wezzu akken ad ssensen times, rnu bedden-d ɣer wid yeħruran cerken yid-sen taswiɛt.

8. lbaħna :

Azal-a d win i yellan deg tmetti taqbaylit ar tudert n wass-a, yal amdan yesɛa lbaħna-ines, ney awal ur yezmir ad t-yessufey i medden-akk, i lmend n J.M.DALLET (1982 ; 13) « d ayen yeffren ɣer daxel, n yiman¹³ » dya ; nettaf daymen amdan yesɛa win t-iqerben iħekku-as lbaħna-ines.

Ma nemmuqel deg tmetti taqbaylit, ad d-naf d akken awal-agi n lbaħna azal-is meqquer s waħas, anda ad d-naf argaz ney tameħħut lɛali d wid i yettaħafen lbaħna, anda aqbayli yezmer ad d-yefk tamgreħt-is ur d-yessufuy ara lbaħna ma yezra-tt.

9. Leħnana n tyemmat:

Tasa n tyemmat d azal musnawen ger yigduɛen deg umaħal, ulac win ur yessinen ara aqlileħ n tyemmat ɣef warraw-is tettbuħdu-ten ya lukan seg ulac,

¹³ « *Ce qui est caché, intérieur, intime* ». Sb 13.

txeddem akk ayen i tezmer akken ad twali arraw-is seggmen iman-nsen, ur ten-ixuṣ kra, werğin ad tɣul yiwen seg warra-is.

III. Ajen i ixulfen azalen inmettiyen n tmetti taqbaylit.

Ma ɣaben wazalen inmettiyen deg tmetti, akken tebyu tili, gellun-d s urway n tmetti s lekmal, ijerru-d s wayen yeffyen i wazalen inmettiyen, nezmer ad ten-neḥseb d tigawin ur iqebbel ula d yiwen ɣef yiman-is, maca llant deg tmetti. Gar-asen :

1. Leḥkem amesbaṭli / Tamḥeqranit :

Aya d ajen i d-ijerrun mi ara ɣiben wazalen inmettiyen, mi ara iyib lḥeq, mi ara tyib teydemt ibedden ɣef ubrid isewben neɣ ɣef ubrid n sṣeḥ, leḥkem amesbaṭli d tamḥeqranit gellun-d s urway n tmetti, yettawi-d lemgirda gar medden, win yerwan yečča win yelluzen.

2. Neffu :

Azal n nnif d yiseɣ akk d tidet d lsas n tmetti taqbaylit, ma yella win iteɣddan fell-asen, timetti tḥekkem fell-as s neffu seg lerc, ad yeffey seg leenaya n at taddart, ssemrasen leqbayel aṣaḍuf-agi axir ma teyli tmegreḍt gar yimdanen.

3. Lexdeɣ :

Melmi i tyab tidet, iyab wazal n tegmat gar watmaten, ad yekcem lexdeɣ gar-asen, yal wa ad ittwali tilufa akken fyent fell-as ; ad yečč lḥeq n gma-s, ad t-yessiweḍ ɣer wanda ur yenwi ara, ur d-yecliɛ deg-s. Awal-a lexdeɣ yekka-d seg uzar « XDE » i lmend n wakken i t-nufa deg J.M.DALLET (1982 ; 892).

4. Yir tagmatt :

Tagmat d tigejdit n twacult d tmetti s umata, mi ara ad iyib wazal-a n tegmat gar yieeggalen n twacult tettay teɣdawit, cceḥnat di tesga, win iweɣɣan i wayeḍ yečč-it, akken yeqqar yinzi i nufa deg J.M.DALLET (1982 ;261) « yir tagmatt am kalitus, ɣas ɣezzif messus, mebeid i yerra tili. »

Taggrayt :

Deg yixf-a nefka-d kra n tbadutin i kra n tmiɖranin, deg-s tabadut n umezgun, nerna nefka-d talliyin i ɣef yebɗa umezgun aqbayli, nesbadud azɣan anmetti, amezruy-is d wid i-t-yesnernan, syin akkin nesbadu-d awal azal, nbedr-d kra n wazalen i mazal deg tmetti taqbaylit ar ass-a d wayen i yeffyen i wazalen n tmetti taqbaylit.

Ixf wis kraḍ : Tasleḍt

Azalen inmettiyen d wayen i ten-ixulfen.

Tazwart :

Deg yixf-a ad nekcem deg tesleḍt n usagem, tamezgunt Buṣaber, ad d-nekkes azalen inmettiyen i d-yeddan deg-s, ad d-nawi imedyaten yef wamek id-ttwasenfalin deg usagem, ad nernu ad d-nekkes ayen i yeffyen, ney i ixulfen, i wazalen inmettiyen, s yimedyaten i d-yeddan deg uḍris, d wayen i d-yeglan s tlufa-ayi i ixulfen i wazalen inmettiyen. Ixf-a ad t-nekfu s teggrayt deg ara d-nessemlil ayen yer wacu i nessawed.

I. Azalen inmettiyen n tmetti taqbaylit**1. Şşber :**

Azal-a d win i yef teddewwir tmezgunt n « Buşaber », aya yettban-d deg yisem n uwadem agejdan « Buşaber », win musnawen gar medden s şşber-is yef wuguren i t-id-iqublen deg tudert-is. Tamezgunt-a tettak-d tamsirt yef wazal-a, imi seg yinedruyen-is ad yelmed ugrud yas akken şşber yesseb, yessufuy yer tafat. Tinfaliyin i yellan deg uđris, ttawin-d yef şşber n Buşaber ad naf :

- Ameslay n Lewzir Ferhat yef Buşaber deg usayes amenzu, asebtar 5 :

Lewzir Ferhat : *« ulamma qqaren-as Buşaber, yuklal-it imi, mi s tenniđ kra, ad ak-yini : şebreyi Rabbi, yerna lemer is-texsir nniyya, lemer yerri lqişaş ».*

- Deg usayes amenzu asebtar 11 : Sselţan Međmud : *« Buşaber ak t-imel yisem-is, yeđl-d fell-as adrar ad ak-yini şebreg i Rabbi ».*

- Mi yessuter Sselţan Međmud arraw n Buşaber ad as-ksen lmal di ssehra, yerra-as-d Buşaber : *« A sidi lehkem am Rabbi : arraw-iw d arraw n Rabbi, atnin deg rebbi-k »*

- Imi yenna Buşaber i Lewzir Belqasem deg usayes amenzu asebtar 13 : *« A sidi ur euşay deg-k ara tekkşsed-iyi cciw s lekmal, arraw-iw idammen n tasa şebreyi Rabbi. Ayen ? D netta i d bab n kulci, asmi i as-yehwa yefkayi ; asmi i as-yehwa yekkes-iyi ».*

- Buşaber i umellem-is deg usayes wis sin, asebtar 19 : *« Qim kan : d ayen ur iseedda sidna Yub i d-yeđlin fell-i ... ».*

☞ Awennit :

Azal-a yella-d s waţas deg tmezgunt n Buşaber, d win i d-ibanen s uwadem agejdan, isbegen-d azal-a s tedyani i d-as d-yedran, şşber yessea leetab maca yessufuy ar tafat akken is-yeffey i Buşaber, yef waya yewwi-d yef ad yessber yef wayen i d-yefka Rabbi.

2. Nniya yesfan:

Azal-a d tigejdit seg tgejda i yef tbed tmetti taqbaylit tamensayt, anda imdanen akk zik lehhun s nniya, ur ssemrasen ara tiherci d lexdee gar-asen, ttağğan lumur-nen i Rabbi.

Azal-a yella deg uđris n tmezgunt Buşaber, ittban-d yer uwadem agejdan Buşaber, d win yesaan nniya, lecyal-is ittağğa-ten i Rabbi akken i d-tusa teswiwet iqbel-itt. Gar tukkisin i d-yemmalen aya :

- Mi yettmeslay Buşaber d umæellem-is deg usayes wis sin asebtter 17 : « *Tegra-d di leklas, ayen i yi-tefkid deg-s lbaraka. Yeqqim-d ma zzayey fell-ak a gma d leib fell-i ma snezmeɣ-k ; ad ak-d-yerr Rebbi lxir s ɣur-s eḡḡ-ayen i eeddan : taleqqimt ur nektib tɣelli ula seg yimi* ».

- Buşaber deg usayes wis krad, asebtter 45 : « *A wladi, selfet i wudmawen-nwen ur lliɣ d şşelṭan nekkini ; ur seiɣnegma yellan...* »

- Buşaber i umæellem-is deg usayes wis sin, asebtter 23 : « *...ur ilaq ara ad naves s wayen yellan deg ufus n Rebbi : netta yezmer i kulci, arnu yuklal kul lhemd : yesεuzzu, yeddullu ; d netta i d-yesrusuyen errakeb si tarikt, i d-ijebden win yellan di tesraft* ».

☞ **Awennit :**

Azal-a d tasarut s wayes ara ad yelhu umdan deg tudert-is, ayen i aɣ-d yessebghanen aya d awadem agejdan di tmezgunt, d win yesεan nniya werjin yessexdem tiherci deg tudert-is, ɣas akken tuεer-as tudert maca yeffeɣ-as leεtab ar tafat.

3. Nnif :

Azal-a d win ur yellin ara s waṭas deg tmezgunt n Buşaber, gar tukkisn i d-nufa deg-sent azal-a :

- Lewzir Belqasem, deg usayes amenzu asebtter 5 : « *... ma d mmi-s n lašel, yelluɣ neɣyeera, di leεmer-is ad yawi lear* ».

- Lewzir Belqasem imi ihedder ɣef Buşaber deg usayes amenzu asebtter 5 : « *...acimi i heddren yak medden fell-as ? niɣ armi yelha, ḥnin wul-is, yettarra lxir di ccer ... d tṭbee agi i yettimɣuren am ulac d aqerru ɣef lyaci, ernu iteffeɣ ɣef lmeena* ».

- Lewzir Belqasem i Şselṭan Meḥmud, asayes amenzu asebtter 7 : « *A Şselṭan, semmeḥ-aɣ : xas nessṭuqqet-d ameslay, leebd leali awin yufan ad theddreɣ kan fell-as, a bnadem* ».

☞ **Awennit :**

ɢas akken azal-a ur d-iban ara s waṭas deg tmezgunt maca d azal agejdan deg tmetti taqbaylit,

4. Tagmat :

Azal-a yella deg uḍris n tmezgunt, yedda-d deg tenfaliyin i d-nekkes, awal n Şselṭan Meḥmud i Lewzir Belqasem deg usayes amenzu, asebtter 7 :
« ala, a Belqasem, a gma : kečč ḥemmleɣ-k am mummu n tiṭ-iw : tella kan yiwet n lḥaḡa la tmerru di tēbbuṭ-iw... »

☞ **Awennit**

Timetti taqbaylit d tin i yettḥfen deg wazal agi, anda tawacult yer leqbayel d tin yedduklen, ur taḡḡan ara gma-tsen ad yeyli, ad yettwaḥqer.

5. Tidet / Tikli zeddigen :

Tidet akken i d-nemmeslay fell-as trennu deg tixutert n umdan deg ugraw anmetti i deg yettidir, yettieziz yer wid i as d-yezzin, imi Buṣaber akken i t-nwala, deg uḍris, d amdan uḡur ara naf azal-a, d win yebnan iman-is yef sseḥ d ubrid isewben, ur yettaker, ur ixeddeɛ, d amdan uḡur ara tafeɔ azal-a deg uḍris n tmezgunt, aya yettwabder-d deg usayes wis sin, asebtter 17, imi i iruḥ umēllem n Buṣaber ad t-iḥaseb yef yixeddim yekker yerra-as-d Buṣaber :

« A wlidi welleh ma bexleɣ-k, amen s Rebbi fkiɣ-d akk tazmert-iw, ma nnig n lḡehd-iw ulamek, la xeddmey s šfa, i gar-i d uxellaq ma deyleɣ-k, ma srebḥeɣ-k i ferḥeɣ. ».

- Lewzir belqasem yenna i Şselṭan Meḥmud :

« A Şselṭan, semmeḥ-aɣxas nestuqqet-d ameslay, læbd læali awufan ad theddred kan fell-as a bnadem ».

☞ **Awennit :**

Azal-a d win izeddin tagmat ger at-wexxam, ula ger iēggalen n tmetti. imi anda ulac tidet ur d-ttili tdukli.

6. Leḥdaqa :

Azal-a d win i yellan dayen deg tceqquft, Buṣaber ɣas akken yesēdda ala lbaṭel d wid i yettḥfen leḥkem deg tmurt-is, maca leēmer i asen-d-isexser ula d awal, yezga wawal aḡidan deg uqemmuc-is, yettqadar akk medden i yebyun xedmen-as, gar tenfaliyyin i d-yemmalen aya ad naf awal n Buṣaber netta d Şselṭan Meḥmud, deg usayes amenzu asebtter 13 :

« Anēam a sidi, sbaḥ lxir. Aqli d axdim-ik Ncalleh, ala lxir di lamer-ik ».

Azal n leqder d win i d-yettbanen ɣur Lewzir Belqasem deg wawal-is netta d Şselṭan Meḥmud, deg usayes amenzu asebtter 05 :

- Lewzir belqasem : *« a sidi ... ».*

Lbađna nezmer ad n-ini d assay yeqwan gar yemdanen, d tmana ney akken ad n-ini d azal.

9. Lehnana n tyemmat:

Azal-a d win i d-ibanen, deg tazwara n usayes wis krađ, yer tayemmat n Şselţan n Lmerruk :

- Yemma-s n Şselţan Lmerruk imi thedder weđd-s iyađ-itt mmi-s yellan di tesraft, tabdert i d-nekkes tella-d deg tazwara n usayes wis krađ, asebtter 29 :

«...i d-ay iyađen d ameybun yellan di tesraft, ačhal-aya ur iwala Rabbi ur tid-iwala... ».

- Asayes wis krađ, asebtter 31 : *« A mmi ides-ik ger izerman d tyirdmiwin ! A sidi Rabbi ili yides. annay ammi n tasa, a wi zran udem-ik ? nemfaraq qbel lmut... »*

-Asayes wis krađ, asebtter 31 : *« D arraw-iw issin ur tessager tasa-w hedd deg-sen, meeni win yellan bxir ur fell-as anezgum. D win, meskin yeggunin talqimt yessager weydi i yeğğan ssura-w d tilemt... »*

- Yemma-s n Şselţan i uessas n deg usayes wis krađ, asebtter 31 : *« ...Ay aessas ad ihudd Rabbi yef temgerđt-ik subb-as adellaε-agi n lesfeng i mmi-nni amehbus ».*

- Asayes wis krađ, asebtter 33: *« A mmi, txil-k, di leenaya-k, i lgiha n Rabbi abrid-a ur yittarra ara : tjerbeđ tasa...a mmi, di tmana-k, aejel amer ad ay-d-yaf... ».*

- Aessas n tesraft yef yemma-s n Şselţan n Lmerruk asayes wis krađ, asebtter 35 : *« Ahaqel teffey-it-id lfeqea seg wass-mi iger mmi-s amezyan gma-s yer tesraft sbeeqama ddaw tmurt. Ih tesa lheq imi la tettehdiqqir fell-as ».*

Awennit :

Akken i d-yella wawal yef wazalen-niden deg tmezgunt, yella-d dayen yef wazal n lehnana n tyemmat, ibaned s yiwudami d-yellan deg uđris n tmezgunt, tidyanin i d-yedran deg tmezgunt i d-yemmalen azal-a d tid i d-yemmalen tudert n yal ass n yemdanen, ama deg tmetti taqbaylit , ney deg tmettiyin tiberraniyin.

II. Ayen i ixulfen i wazalen inmettiyen n tmetti taqbaylit.

Deg tezrawt i nexdem nefren ad nernu deg tesleđt ula d ayen yellan berra i wazalen inmettiyen n tmetti taqbaylit, ayen ur iwulem ara yiwen ad t-yexdem deg tmetti-ines, dgmi aya igellu-d yes-s ubeēēed yef wazalen inmettiyen.

1. Leĥkem amesbaṭli / Tamḥeqranit :

D win i yellan amkan deg uđris n tmezgunt, nezmer ad nini yella-d d aferdis n urway n tedyant-a, ma yella-d deg kra n ugdud, ma yella win iḥekmen d amesbaṭli, yettekker ccwal, ur yettrus ara wegdu, lađya ma d win ur isemmḥen ara deg wayla-s acku yefhem, yefrez, dayen yumen d ayla-s.

Buṣaber; awadem agejdan deg tmezgunt-a d win i d-iēacen ayen i wumi neqar s šseḥ leĥkem abesbaṭli, d win i yettwaḥeqren syur adabu n tmurt-is, acku snen-t akk medden s rzana-s d šsber-is yef lemḥan, rnu yesēa leqder Šselṭan ur t-isei ara. Leĥkem amesbaṭli d tamsalt i d-yellan deg tmezgunt imi iyab wazal n tegmat, iyab wazal n teydemt

- Buṣaber i umēellem-is deg usayes wis sin, asebtar 21 : « ...*Aḥeq tagella d lemleḥ ččiγ ɣur-k ma nɣiγ, ma ukreγ, ma tseid d acu xedmeγ: ḥaca yef lbaṭel yebɣa meḥmud ad yessufeγ dgi leib akken ad ayi-ḥeqren medden...yekkes-iyi akk ayla-w : ɣur-k myatalef d wexxam... »*

- Buṣaber i umēellem-is deg usayes wis sin, asebtar 21 : « ...*yekkes-iyi arraw-iw wid i s ttwaliγ iberdan, ad ten-yefk yer Šseḥra ad as ksen lmal, sal mmuten, sal ddren »*

- Amēellem yef Šselṭan n Lmerruk, asayes wis sin, asebtar 21 : «... *wagi nney izad win izaden: a yerza gma-s di Šsleṭna, yerra-t yer tesraft xemesnin aya ... ».*

- Buṣaber i umēellem-is deg usayes wis sin, asebtar 21 : « *yekkes-iyi arraw-iw widan s-ittwaliγ iberdan, ad ten-yefk yer Šseḥra ad ksen lmal, sal mmuten, sal ddren »*

- Amēellem i Buṣaber deg usayes wis sin asebtar 21 : « *Ah a lmumnin, anect-a d lbaṭel azeggay! Eeni sselṭan-agi-nwen ur yessin ara Rebbi... ».*

-Buṣaber deg usayes wis sin asebtar 21 : « *dacu tebɣid, d ddewla-nsen : jehden begsen-d ad eččen eleammat ur zmiren ad inint exx... ».*

- Šselṭan n Lmerruk i uēessas, asayes wis krad, asebtar 35 : « *Amek, ayaqjun ? Yella sidi-k nnig-i akkin ? akka ziγ i txedmed... »*

☞ **Awennit :**

Leḥkem amesbaṭli ney tamḥeranit dayen i xulfen i wazalen inmettiyen yef i tleḥḥu tmetti tabaylit, iban-d waya deg waṭas n tenfaliyin di tmezgunt n Buṣaber, imi mi ara iyib wazal n tdukli d tegmatt ; ad d-yegri leḥqer gar iεeggalen n tmetti.

2. Neffu (tuffya seg tmurt mebla lebyi)

yella-d dayen deg tmezgunt, neffu d tuffya seg tmurt mebla lebyi, d ayen i d-iḥettem udabu yef Buṣaber seg tmurt, aṣaḍef-a d win i yellan seg zik di tmetti taqbaylit, tteaqaben s usufey n umdan seg læerc ad yerwel ar leenaya n læerc iqerben akk d lextiyya. Ma deg tallit i deg nettidir d tuffya seg tmurt akk.

Deg tmezgunt-a, Buṣaber iεac-d neffu, maca ur yexdim ara ayen yeffyen i wazalen n tmetti taqbaylit, d tamuḥeqranit i d-yellan fell-as, d awadem i ay-d-iseknen neffu amek iga, amek i tettbeddil tudert n umdan mi ara iεiwed tamurt, mi ara yeffey tamurt-is mebla lebyi-s. neffu yella-d deg tmezgunt acku iyab wazal n yisey

Tanfalit i d-yemmalen neffu deg tmezgunt n Buṣaber, ad naf awal n Ṣselṭan Meḥmud netta d Lewzir Belqasem, deg usayes amenzu asebtar 13 : *« Ass-a ad iruḥ llabur yer Lmerruk ; ad t-wessqeydeg-s »*

Tamsalt-a d tin i d-yettbanen dayen deg uḍris n tmezgunt, ilmend n yinaw i d-yellan syur Ṣselṭan Meḥmud deg usayes amenzu, asebtar 11 : Ṣselṭan Meḥmud : *« ...yeqqim-d yiziker-agi ad t-qisseɣ i uqerru-s : ad t-nfuɣ : ad ifak yisem-is, ur as selleyara, ad yissin dacu-t Meḥmud »*.

Tanfalit-nniḍen i d-yemmalen neffu, d tin i yellan deg usayes wis sin asebtar 19 : Buṣaber : *« ...Nekk, i d-ay-d-infan d Ṣselṭan »*.

☞ **Awennit :**

Yettuḥettem yef Buṣaber ad yeffey tamurt-is ɣas akken ur yednib ur yeεši, d lbaṭel i d-yellan fell-as, maca ur yezmir ad yexdem kra imi tekka-d nnig ufus-is.

3. Lexdes :

D Yiwet n temsalt i ixulfen timetti tabaylit, ixulef azalen inmettiyen i yef leḥun akk yigrawen inmettiyen deg umaḍal, deg usagem i yef nexdem tasleḍt nufa-d kra n tenfaliyin i t-id-yemmalen, gar-asent :

Imi i yessuter Lewzir Belqasem i Buṣaber ad yekcem yer uxxam n Ṣselṭan, ur yeelim ara dakken ad t-tṭefen iwakken ad t-nfun, xedeen-t, tukkist-a

tella-d deg usayes amenzu, asebtter 13 : Lewzir Belqasem : « *wa Şşaber, ayya kecmed eyya... »*.

- Deg usayes wis sin, asebtter 23, imi i yessuter Şşelţan n Lmerruk seg uessas ad yawi Buşaber d umæellem yer lbiru simira d yelthi yid-sen : « *yeeţik saħħa yeqlab yer lewzir mazal yeffren : wa Lewzir, siwel i uessas-ina i d-iqerben ad awin argaz-agi, netta d ubennay yer lbiru, eħwağeγ-t yer s leeqel... »*

Lexdee yella-d deg tmezgunt n Buşaber acku azal n tidet win ur d-yellin ara, tagmat dayen d azal i iyaben, anda i yexdee Şşelţan n Lmerřuk gma-s iger-it yer tesraft.

☞ **Awennit :**

D ayen i ixulfen azalen n tmetti taqbaylit neγ isudaf i yef tleħħu, lexdee yettili-d waya mi ara iyab wazal n tegmatt d nniya.

4. Yir tagmat :

Tamsalt-a d tin ixulfen azal n tegmat i yellan d tigejdit di tmetti taqbaylit, yugten ger leqbayel mazal ar ass-a, , deg tmezgunt-a imi nwala Şşelţan n Lmerruk idegger gma-s yer tesraft, ihqer-it, gar tukkisin i d-yemmalen yir tagmat deg tmezgunt n Buşaber :

Tazwara n usayes wis krad, asebtter 29 syur yemmas n Şşelţan :

« *Limer yeseid sidi Rebbi arraw-iw welleh ar d sefden i wudmawen-nsen, ar d-myeeqalen d atmaten, ur tmerzan ara yef lkursi n baba-tsen, ad emxawan win i ħekmes deg-sen kifkif; imi ur d asen yehwi ara, yerwi-ten ccitan ur eniy lmumnin d iseedyen, anef-asen, akken snen xedmen*».

Tukkist-nniđen i d-yemmalen yir tagmat ad-t-naf deg tazwara n usayes wis sin, asebtter 16:

« *Win yesean tagmat n lhif d isey wer t-id-yettawi »*.

Tamsalt-a n yir tagmat ur d-telli ara almi iyab wazal inmetti n tegmat ladiya ger sin watmaten (Şşelţan n Lmerřuk d gma-s), imi iyab wazal-a yewwi-d cwal n deg sleţna, yerna yewwi-d anuyni n yemma-tsen.

☞ **Awennit :**

D ayen i xulfen azal n tegmatt i yellan d yiwet seg tgejda i yef treşsa tmetti taqbaylit s yess i d yettili beţtu d lxilaf gar twaculin d watmaten. S yess i d-yettili diγ lexdee, tamuħqranit, akk ayen yeffyen i wazalen inmettiyen.

Taggrayt :

Ter tagara n yixf-a, ad nessawed ad nessufey azalen inmettiyen n tmetti taqbaylit seg tmezgunt n Buşaber, azalen-a d : şşber, nniya, nnif d yisey, tagmat, tidet, leqder, tamsetla, lbađna, lehnana n tyemmat. Nerna nessufey-d ayen i yellan mgal azalen-a d wayen i d-ijerrun mi ara řaben ney ma ur ttfen ara amdıq wazalen-a deg tmetti, nerna nessufey-d ayen yeffyen i wazalen inmettiyen ; lehkem amesbatlı yellad acku iyab wazal n lřeq, tyab teydemt. Neffu i d-yellan imi iyab yisey. Dayen nemmeslay-d yef lexdee i d-yellan ger sin watmaten imi iyab wazal n tegmat d tidet. Nerna newwid awal yef yir tagmat i d-yellan gar iwudam n tmezgunt (Şşelřan n Lmerruk d gma-s ameqran), tamsalt-a tella-d gar-asen imi iyab wazal n tegmat gar-asen. Akken i d-nenna aya akk ixleq-it-id rwař n wazalen inmettiyen ney yella wanda ur llin ara, ney ur řhiden ara, yef waya i d-yella wayen ixulfen azalen inmettiyen deg tmezgunt.

S tmezgunt-a, amyarı yebya ad yawi ayen i yettidir umdan aqbayli deg tmetti, rnu yer waya ; imi tamezgunt-a d tin yettwarun i yigerdan, amyarı yebya ad yessiwed kra n yizen i yimeyriyyen : dakken şşber yessufuy yer tafat, akken qqaren « şşaber inal », s tmezgunt-a ; yebya ad lemden yigerdan azalen inmettiyen am wid i d-nekkes seg tmezgunt, yebya ad ten-yezzu deg-sen ; azal n tidet deg tmetti, azal n tegmat deg twacul d tmetti, azal n temsetla, azal n leqder...atg. dayen yebya ad yejbed lwelha dacu i yettilin mi ara řaben wazalen-a, ad řren lmađerra i yettilin mi ara řaben wazalen inmettiyen deg tmetti.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut :

Tazrawt-a i d-yewwin yef usentel « *Azalen inmettiyen deg tmezgunt n Buşaber* », tekki deg unnar n tsekla taqbaylit yuran, imi amezgun d tawsit tamaynut i tsekla taqbaylit, iswi agejdan-nney seg tezrawt-a d asebgan n wazalen inmettiyen i d-yellan deg tmezgunt n Buşaber d wacu i d-igellu rwaḥ-nsen.

Leqdic-a, nebda-t yef kraḍ n yixfawen : Ixf amezwaru, d ixf n tesnarrayt, deg-s newwi-d akk ayen yeqqnen yer yiferdisen-a n tesnarrayt ; ixf wis sin, d ixf n tezri newwi-d awal yef umezgun, amezruy n umezgun aqbayli, nesbadu-d azyan anmetti, amezruy-is, iswi-ines d wazal-is deg tsekla, nesbadu-d awal azal, syin newwi-d awal yef wazalen i yugten deg tmetti taqbaylit ar assa, nerna nerna-d dachu i d-timsal i d-yettilin mgal azalen-a mi ara yeben deg tmetti ; ma deg yixf aneggaru, nessufey-d azalen inmettiyen i yellan deg tmezgunt n Buşaber d temsal i yettilin mgal azalen-a, aya i lmend n tenfaliyin i d-yemmalen anect-a deg uḍris n tmezgunt.

Deg tezrat i nexdem i tmezgunt n Buşaber nessawed ad nessufey azalen inmettiyen i d-yellan deg-s azalen-a d : şşber, nniya, nnif d yisey, tagmat, tidet, leqder, tamsetla, lbadna, lehnana n tyemmat, d azalen i yefkan azuran deg tmetti taqbaylit. Nerna nessufey-d ayen i yellan mgal azalen-a d wayen i d-yettnulfun mi ara yaben ney ma ur tṭifen ara amdiq wazalen-a deg tmetti, nessufey-d ayen yeffyen i wazalen inmettiyen am ; lehkem amesbatli yellad acku iyab wazal n lḥeq, tyab teydemt i bedden yef swab. Neffu i d-yellan imi iyab yisey. Dayen nemmeslay-d yef lexdee i d-yellan ger sin watmaten imi iyab wazal n tegmat d tidet. Nerna newwid awal yef yir tagmat i d-yellan gar sin iwudam deg tmezgunt (Şşeltan n Lmerruk d gma-s ameqran), tamsalt-a tella-d gar-asen imi iyab wazal n tegmat gar-asen. Akken i d-nenna aya akk ixleq-it-id rwaḥ n wazalen inmettiyen, ney ur ḡhiden ara, yef waya i d-yella unhewwal deg tmetti.

Deg tmezgunt n Buşaber s umata, deg yal asayes amyar u yessemres azal ney ugar, aya yessebgan-d axemmem-ines yef wayen akk i tettidir tmetti taqbaylit.

S tmezgunt-a, amyar u yebya ad yawi ayen i yettidir umdan aqbayli deg tmetti, rnu yer waya ; imi tamezgunt-a d tin yettwarun i yigerdan, amyar u yebya ad yessiweḍ kra n yizen i yimeyriyyen-is : dakken şşber yessufuy yer tafat, akken qqaren « şşaber inal », s tmezgunt-a ; yebya ad lemden yigerdan azalen inmettiyen am wid i d-nekkes seg tmezgunt, yebya ad yezzu deg wul n yigerdan azal n tidet deg tmetti, azal n tegmat gar twacul d tmetti-nsen, azal n temsetla, azal n leqder...atg. dayen yebya ad yejbed lwelha dachu i d-lmaḍerra i yettilin mi ara yaben wazalen inmettiyen deg kra n tmetti d unhewwal i d-gellun.

Taggarayt tamatut

Ter taggara, ad nefk afud i yinelmaden isdawanen anda i zemren ad xedmen tizrawin nniɗen i tmezgunt n Buṣaber s yizyan-nniɗen, am tesleɗt n yiwudam, tasleɗt tasentalant.

Umuy n yedlisen

1. Asagem :

- Tamezgunt n Buşaber, Ayamun.com, 1965, yura-t *J.M.DALLET* « *La Patience* », Tasuqilt syur AIT YAHIA. A d AIT MAMMAR. B.

2. Idlisen :

- EDMOND.CROS. *La sociocritique*, l'Harmattan, Paris, 2003.

3. Imagraden :

- DUCHET CLAUD, « *Pour une socio-critique ou variation sur un incipit* » In *Littérature n°01*, 05-14, Paris, 1971.

4. Tizrawin :

- LAOUFI A. «Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de *Si Leḥlu* de Mohia », Tasdawit n Mulud Mæemri Tizi-Ouzou, 2012.
- Mehtout Lynda d Zefouni Amina, « Azalen inmettiyen deg tmedyezt n Ait Mengellet », Tasdawit n Eebderrahman Mira Bgayet, 2020.
- Kouk Lyakout, « Tazrawt tasnettizyent n ungal « aæcciw n tmess » n KOUDACHE Linda », Tasdawit n Eebderrahman Mira Bgayet, 2016.
- Zetout feroudja, « Azalen inmettiyen deg ungal Tawes Ibeleiden i tura OULEBSIR Fadila », Tasdawit n Eebderrahman Mira Bgayet, 2023.

5. Isegzawalen / Imawalen :

- DALLET J. M, Dictionnaire Kabyle-Français, édition Selaï, Paris, 1982.
- BONTE.P et IZARD.M. dictionnaire de l'éthnologie et de l'anthropologie, édition Quadrige/ PUF, 2007
- PASCAL M. et HADDAD-WOTLING K., Dictionnaire mondial de la littérature, Edition Larousse, Paris, 2012.
- SALHI M. A., Asegzawal amezyan n tsekla, l'Odyssée, Tizi Ouzou, 2012.

6. Timsirin i d-yeddan deg internet :

- BELLAL M, Cour du module lecture critique, université Bouira, 2019/2020.

https://www.academia.edu/49215151/Th%C3%A9ories_litt%C3%A9raires_EN_S_S%C3%A9tif consulté le 02/04/2024 à 10:28.

- BENZEROUAL T., Cour sur la sociocritique, ENS Sétif.

https://staff.univbatna2.dz/sites/default/files/benzeroual_tarek/files/sociocritique.pdf consulté le 02/04/2024 à 09:54.

- La sociocritique. Définition, histoire, concepts, voies d'avenir
<https://journals.openedition.org/pratiques/1762> consulté le 02/04/2023 à 10:17

Agzul n tezrawt :

Tazrawt-a d tin i d-yellan yef wazalen inmettiyen deg tmezgunt n Buşaber, nessekn-d azalen iyef treşa tmetti taqbaylit d wamek i tleḥḥu, nerna dayen nemeslay-d yef wayen i d-yellan yeffey i wazalen inmettiyen n tmetti taqbaylit, tazrawt-a d tin i d-yesskanen amek i d-ttbanent tmuyliwin n tmetti deg yiwen uswir anmetti d umezruyan.

Ameskar deg tmezgunt yesseqdec iwudam d yidiwenniye akken ad yesken uguren i d-tettmagar tmetti, i d-ibanen s tenfaliyin d yidiwenniye i d-yellan gar yiwudam n tmezgunt.

Iswi-nney seg tezrawt-a d askan n wazalen inmettiyen i yef tleḥḥu tmetti, anda tamezgunt-a n Buşaber tellad am lemri i d-yesskanen akk azalen inmettiyen d wayen i ten yeffyen.

AWALEN ISURA

tazyenmettit d wazalen inmettiyen, tamezgunt, amezgun aqbayli, busaber, azal inmetti